Porównanie tłumaczeń Marka 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat odpowiedziawszy znowu powiedział im co więc chcecie uczyniłbym o którym mówicie król Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na to Piłat odezwał się ponownie: Co więc chcecie, abym zrobił z tym, którego nazywacie królem Żydów? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat znowu odpowiadając mówił im: Co więc [chcecie], bym uczynił, [(o) którym mówicie] "król Judejczyków?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat odpowiedziawszy znowu powiedział im co więc chcecie uczyniłbym (o) którym mówicie król Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat zapytał: A co mam zrobić z tym, którego nazywacie królem Żydów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piłat znowu im odpowiedział: Cóż więc chcecie, abym uczynił *z tym*, którego nazywacie królem Żydów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Piłat, rzekł im zasię: Cóż tedy chcecie, abym uczynił temu, którego nazywacie królem żydowskim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy zaś Piłat, rzekł im: Cóż tedy chcecie, uczynię królowi Żydowskiemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat ponownie ich zapytał: Cóż więc mam uczynić z tym, którego nazywacie Królem żydowskim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to Piłat, odpowiadając ponownie, rzekł im: Cóż więc mam uczynić z tym, którego nazywacie królem żydowskim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piłat ponownie ich zapytał: Co więc chcecie, abym uczynił z Tym, którego nazywacie królem Żydów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat ponownie powiedział do nich: „Co chcecie, abym uczynił z tym, którego nazywacie królem Żydów?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat powtórnie zwracając się do nich, zapytał: „Co zatem według was mam zrobić z Tym, którego nazywacie królem Judejczyków?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piłat odezwał się jeszcze raz: - A co mam zrobić z tym człowiekiem, którego nazywacie królem Żydów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni znowu krzyczeli: - Ukrzyżuj Go! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат у відповідь знову сказав їм: То що хочете, щоб я зробив з тим, якого називаєте Юдейським Царем? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos na powrót odróżniwszy się powiadał im: Jako co więc żeby uczyniłbym którego powiadacie jako króla Judajczyków? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piłat, znowu odpowiadając, mówi im: Zatem co chcecie abym uczynił temu, którego nazywacie królem Żydów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat znów odezwał się do nich: "Co w takim razie mam zrobić z człowiekiem, którego nazywacie Królem Żydów?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponownie odpowiadając, Piłat mówił do nich: ”Co więc mam uczynić z tym, którego nazywacie królem Żydów?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co mam zatem zrobić z Królem Żydów?—kontynuował Piłat. |